

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> .....	7
<b>Inhaltsverzeichnis</b> .....	9
1. <b>Einleitung</b> .....	13
1.1. Zielsetzungen und methodischer Aufbau .....	13
1.2. Wahl des Untersuchungsmaterials .....	15
2. <b>Terminologische Grundlagen</b> .....	17
2.1. Gegenwärtiger Stand der Sprachkontaktforschung .....	17
2.2. Zweisprachigkeit - Mehrsprachigkeit - Diglossie .....	19
2.3. Interferenz - Entlehnung .....	21
2.4. Transferenz - Integration .....	24
2.5. Fremdwort - Lehnwort .....	27
2.6. Zum inneren Lehnsprachgut .....	29
3. <b>Deutsch im Sprachkontakt mit Französisch</b> .....	33
3.1. Zwei Nachbarsprachen in einem zusammenwachsenden Europa .....	33
3.2. Deutsch und Französisch: zwei nichtverwandte Sprachsysteme .....	35
3.3. Französischer Spracheinfluß auf das Deutsche .....	39
3.4. Deutscher Spracheinfluß auf das Französische .....	46
4. <b>Die Grenzregion Elsaß-Lothringen als Haupterscheinungsort der deutsch- und zweisprachigen Presse in Frankreich</b> .....	51
4.1. Geschichtlicher Überblick .....	51
4.2. Die Sprachenfrage in den Grenzregionen Elsaß und Lothringen .....	53
4.3. Die Sprachenverhältnisse in den Grenzregionen nach 1945 .....	57

5.	<b>Französische Sprachenpolitik und ihr Einfluß auf die Entwicklung der deutschen Sprache und Presse in Frankreich</b> .....	61
6.	<b>Entstehung der deutschsprachigen Presse im Ausland</b> .....	67
7.	<b>Die deutsch- und zweisprachige Presse in Frankreich</b> .....	71
7.1.	Entstehung und Entwicklung .....	71
7.2.	Bibliographie der deutsch- und zweisprachigen Zeitungen und Zeitschriften in Frankreich ab dem Jahre 1789 .....	75
7.3.	Die zweisprachige Presse in Frankreich nach 1945 .....	138
7.4.	Entwicklungen und Perspektiven .....	140
8.	<b>Zum Inhalt der zweisprachigen Presse in Frankreich</b> .....	145
8.1.	„L'Ami du Peuple Hebdo“ .....	145
8.2.	„Land un Sproch“ .....	147
8.3.	„Rot un Wiss“ .....	148
9.	<b>Die Pressesprache als Indiz für sprachliche Besonderheiten</b> .....	151
9.1.	Zur Pressesprache .....	151
9.2.	Journalistische Textsorten aus linguistischer Sicht .....	153
10.	<b>Zur Sprache der deutschsprachigen Presse in Frankreich</b> .....	155
11.	<b>„Dernières Nouvelles d'Alsace“: Entstehung und Geschichte</b> .....	157
12.	<b>Linguistische Untersuchung der zweisprachigen Ausgabe der DNA</b> .....	161
12.1.	Gliederungsaufbau und Inhaltsanalyse .....	161
12.2.	Zur Sprache der zweisprachigen Ausgabe der DNA .....	166

12.2.1. Interferenzfälle auf der orthographischen Ebene .....	166
12.2.2. Beispiele für morphologische und syntaktische Abweichungen .....	168
12.3. Besonderheiten auf lexikalischer Ebene .....	172
12.3.1. Direkte Übernahmen aus dem Französischen und hybride Zusammensetzungen ...	172
12.3.2. Beispiele für weitere lexikalische Übernahmen .....	176
12.4. Besonderheiten auf morpho-semantischer Ebene .....	188
12.4.1. Lehnprägungen: Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen .....	189
12.4.2. Weitere Besonderheiten .....	194
13. <b>Zusammenfassung</b> .....	197
<b>Anhang</b> .....	201
<b>Abkürzungsverzeichnis</b> .....	211
<b>Literaturverzeichnis</b> .....	213